



S'inscrire en



**—**  
**master**  
**mention Langues**  
**étrangères appliquées**

**Spécialité outils**  
**modernes de la**  
**traduction**

Option 1 : trois langues vivantes

**Langue A : anglais**

**Langue B : allemand, espagnol ou italien**

**Langue C : allemand, chinois, espagnol, italien, japonais, néerlandais**

Option 2 : deux langues vivantes

**Langue A : anglais**

**Langue B : allemand, espagnol ou italien**

**Domaines : arts, lettres, langues**

**UFR Lettres et Langues**

**à l'université Paul Verlaine-Metz**

Informations pratiques sur l'UFR LL : <http://www.univ-metz.fr/ufr/ll/>

Contacteur le correspondant de votre diplôme par E-Mail : [morel@univ-metz.fr](mailto:morel@univ-metz.fr)

Contacteur le correspondant de la scolarité par E-mail : [plyer@univ-metz.fr](mailto:plyer@univ-metz.fr)

Informations sur les diplômes préparés à l'université : [siou@univ-metz.fr](mailto:siou@univ-metz.fr)

Numéro de téléphone de l'UFR Lettres et Langues : 03.87.31.52.53

Fax de l'UFR Lettres et Langues : 03.87.31.56.40

Pour savoir précisément ce que sont devenus les anciens diplômés du master Langues étrangères appliquées, Langues étrangères et outils modernes de la traduction: [www.insertion.univ-metz.fr](http://www.insertion.univ-metz.fr)

# — Objectifs

## **Objectifs pédagogiques :**

### **Objectifs de la mention :**

Le master mention LEA s'adresse à des étudiants ayant une bonne connaissance universitaire de deux ou trois langues étrangères (langue A : anglais ; langue B : allemand, espagnol ou italien ; langue C (3 ans s'apprentissage) : allemand ou espagnol, ou italien ou néerlandais ou chinois ou japonais ou polonais). **La maîtrise de ces deux ou trois langues constitue la compétence fondamentale** que la mention vise à développer, compétence dont dépend la **capacité d'évoluer en milieu professionnel en France (multinationales ou entreprises étrangères ou secteur commerce international) et / ou à l'étranger ainsi que dans des contextes interculturels.**

L'objectif général de la formation est donc à la fois :

- d'optimiser les compétences linguistiques des étudiants et leur connaissance de la culture (notamment mais pas uniquement professionnelle) des pays dont ils étudient la langue,
- de les familiariser avec le monde de l'entreprise grâce, d'une part, à la collaboration active des professionnels (en particulier en master 2), et d'autre part aux stages visant directement à préparer leur insertion professionnelle.

**Objectifs de la spécialité : développer les compétences en traduction spécialisée**, sachant que cette dernière représente près de 90% du volume de traduction mondial.

**Objectifs professionnels :** former des **professionnels de niveau cadre**, aptes à exercer des **fonctions de traducteur** et préparés à l'évolution du marché de l'emploi dans ce secteur. Ces professionnels exerceront majoritairement dans des sociétés de traduction des grandes entreprises et les organisations internationales. Ils pourront également s'installer en tant qu'indépendants et travailler au sein d'un réseau de traducteurs. La pratique professionnelle de la traduction pourra aussi déboucher sur les métiers plus spécifiques de chefs de projet en traduction, traducteur réviseur, traducteur rédacteur technique, traducteur terminologie, voire sur des activités plus ciblées en industrie de la langue ou en linguistique commerciale.

**Types d'emplois :** traducteurs indépendants, traducteurs en entreprises, traducteurs institutionnels, localisateurs, chefs de projets traduction.

**Types de structures :** structures aussi diverses que les cabinets d'avocats internationaux, les grandes entreprises de production de biens et de services, les cabinets d'audits, les banques et les établissements financiers, les multinationales, les fédérations professionnelles, les PME/PMI de tous les secteurs de l'industrie et des services, les agences de traduction, les sociétés d'études et d'ingénierie, les entreprises de communication, les organisations internationales, les organes de l'Union européenne, etc.

# — Débouchés :

**Secteurs** (cf Nomenclature des spécialités de formation du RNCP : répertoire national des certifications professionnelle : [http://cncp.gouv.fr/CNCP/contenus/sup\\_mcp\\_nsf.php](http://cncp.gouv.fr/CNCP/contenus/sup_mcp_nsf.php)):

136g langues étrangères appliquées au tourisme, au commerce international, aux affaires, à la documentation ; interprétariat et traduction.

Exemple de métiers : (cf ROME Répertoire opérationnel des métiers et des emplois, sur le site de Pôle emploi : <http://www2.pole-emploi.fr/espacecandidat/romeligne/Rliindex.do>):

E1108 Traduction, interprétariat

- Interprète-traducteur
- Traducteur
- Traducteur audiovisuel
- Traducteur d'édition
- Traducteur littéraire
- Traducteur terminologique
- Traducteur expert
- Traducteur expert judiciaire
- Traducteur technique
- Traducteur réviseur

# — Conditions d'admission

## En master 1 (1<sup>ère</sup> année de master) :

- Si vous êtes titulaire ou futur titulaire d'une licence 3 (3<sup>ème</sup> année de licence) mention LEA (langues étrangères appliquées), votre admission en master 1 est de **plein droit**.
- Si vous êtes titulaire ou futur titulaire d'une licence 3 mention LLCE (langues, littératures et civilisation étrangères), spécialité anglais ou allemand ou espagnol ou italien, ou d'une licence mention sciences du langage ou lettres modernes ou d'un diplôme équivalent à trois années d'études supérieures et/ou à 180 crédits ects, ayant la maîtrise de l'anglais et d'une deuxième langue étrangères qui doit être l'une des langues B (allemand ou espagnol ou italien), votre admission est prononcée après examen d'un dossier de candidature et d'un test en langues étrangères.

## En master 2 (2<sup>ème</sup> année de master) :

Que vous soyez titulaire ou futur titulaire d'un master 1 mention LEA ou d'un diplôme équivalent à 4 années d'études supérieures et/ou à 240 ects impliquant la maîtrise de l'anglais et d'une deuxième langue (allemand ou espagnol ou italien), votre admission est prononcée après examen d'un **dossier de candidature et d'un entretien en français et en langues étrangères**.

A défaut des diplômes requis ou conseillés, le master peut éventuellement être accessible à tout étudiant, quelle que soit sa filière, ou à tout salarié, pouvant faire valoir un certain nombre de pré requis jugés indispensables en rapport avec la formation, en particulier la maîtrise de l'anglais et d'une deuxième langue étrangères (allemand, espagnol ou italien). L'existence et la pertinence de ces acquis sont évaluées par un jury d'admission lors de l'examen d'un **dossier de candidature** où la motivation, traduite en termes de projet professionnel, devra apparaître de façon particulièrement convaincante.

Comment s'inscrire ? Retrouvez toutes les infos sur les procédures de candidature et d'inscription sur [www.univ-metz.fr](http://www.univ-metz.fr) bouton « inscription ».

# — Adresse de l'UFR

## Université Paul Verlaine-Metz

UFR Lettres et Langues

Département de LEA : Mme Morel

Ile du Saulcy

57045 Metz Cedex 01

Tel : 03.87.54.72.02

E mail : [morel@univ-metz.fr](mailto:morel@univ-metz.fr)

Web de l'UFR : <http://www.univ-metz.fr/ufr/ll>

Horaires d'ouverture du bureau pour les étudiants : 13h00 à 16h00 sauf le mercredi

Lieu de formation : le campus du Saulcy

Association d'étudiants :

ALEA-2000 : [alea2000metz@yahoo.fr](mailto:alea2000metz@yahoo.fr)

ALEANCE : <http://aleance-metz.over-blog.com/>

Web du département LEA : <http://lea.metz.free.fr>

Formation continue et VAE : Mme M. Soller

Tel/ 03.87.31.57.28

E. mail : [marguerite.soller@univ-metz.fr](mailto:marguerite.soller@univ-metz.fr)

Responsable du master 1 : M. P Nnajiolor

E. mail : [petererson.nnajiolor@univ-metz.fr](mailto:petererson.nnajiolor@univ-metz.fr)

Responsable du master 2 : M. P. Dimon

E.mail : [dimon@univ-metz.fr](mailto:dimon@univ-metz.fr)

## International :

Des échanges existent depuis plusieurs années avec les deux universités ci-dessous et s'appuient sur une reconnaissance mutuelle des enseignements proposés (conventions pour cursus intégrés).

- Université de la Sarre (Sarrebuck) / Philosophische Fakultät II
- Université de Gand /Ecole de traduction et d'interprétariat

De plus l'université fait partie d'un consortium d'universités européennes (Pompeu-Fabra Barcelone, Gand, Lecce, Sarrebruck, bientôt rejointes par les universités de Castellon-Alicante et de Leeds) qui ont décidé de signer une convention pour proposer ensemble le master européen « Traduction et nouvelles technologies ». Les étudiants du master de l'UPV-M pourront faire une candidature en vue d'effectuer un semestre d'études dans l'une des universités partenaires, en seconde année de master.

Accord de type ERASMUS ou équivalents :

**Universités anglophones :**

Université de Coventry, Royaume-Uni  
John Moores Université, Liverpool, Royaume-Uni  
Ryerson Université, Toronto, Canada

**Universités germanophones :**

Université de Sarrebruck  
Université de Magdebourg  
Université de Coblenche  
Université de Francfort-sur-l'Oder

**Universités hispanophones :**

Université d'Almería, Espagne  
Université de Jaen, Espagne  
Université Pontificia Comillas, Madrid, Espagne  
Université Castilla La Mancha, Espagne  
Université d'Extremadura, Espagne  
Pontificia Universidad, Catolica, Lima, Pérou

**Universités italiennes :**

Université de Parme  
Université de Macerata  
Université di Lecce

## — Stages

La recherche de stage est effectuée par l'étudiant aidé de la Cellule-stage mise en place par le département LEA, qui dispose d'un réseau d'entreprises étrangères et françaises mis à jour chaque année par des enquêtes de satisfaction menées auprès des étudiants et des entreprises : elle collecte et diffuse également toutes les offres de stage reçues dans l'année.

**Stage 1 (M1, S2) :** obligatoire pour les étudiants qui ne choisissent pas le séjour en université partenaire.

**Durée :** 15 semaines.

**Calendrier indicatif :**

**Début de stage :** début mars

**Fin de stage :** début juin

**Particularités du stage :** stage de traduction ou stage effectué dans une entreprise à dominante multilingue forte.

**Suivi de stage :** responsable pédagogique du M1 et tuteur choisi par le stagiaire (enseignant de la langue de rédaction du rapport).

**Exemples de structures d'accueil :** chez un traducteur indépendant, dans une agence ou une société de traduction, dans un organisme ou une institution (institution européenne, ONG) dans lesquels la traduction représente une activité importante, dans une entreprise qui possède un service de traduction en interne. L'étudiant peut également effectuer son stage dans le domaine de la formation en langues ou la gestion de projets de traduction.

**Evaluation :** rapport de stage rédigé et soutenu en langue étrangère.

**Stage 2 (M2, S4) :** obligatoire

**Durée :** 15 semaines

**Calendrier indicatif**

**Début de stage :** début mars

**Fin de stage :** début juin

**Particularité du stage :** stage de traduction, obligatoirement.

**Suivi de stage :** responsable de la spécialité et tuteur choisi par le stagiaire (enseignant de la langue de rédaction du rapport).

**Exemples de structures d'accueil :** chez un traducteur indépendant, dans une agence ou une société de traduction, dans un organisme ou une institution (institution européenne, ONG) dans lesquels la traduction représente une activité importante, dans une entreprise qui possède un service de traduction en interne.

**Evaluation :** mémoire professionnel rédigé et soutenu en langue étrangère.

## — Compétences, savoir-faire

- Compétence de traducteur professionnel : traduction et interprétation en langue de spécialité : français, anglais, allemand, italien, espagnol, japonais, chinois, néerlandais ; traduction technique, traduction économique, traduction juridique, traduction générale et éditoriale, traduction de contenus de site Web, localisation (francisation) de logiciels, sites Web, jeux vidéo, interprétation de liaison, interprétation consécutive, terminologie, création de corpus.
- Maîtrise de la traduction spécialisée (humaine, automatique, assistée par ordinateur) donnant accès aux métiers de traducteur, réviseur, terminologue, rédacteur, gestionnaire documentaire.
- Maîtrise des outils technologiques et de gestion de projet : supports multimédias et nouvelles technologies de l'information et de la communication, outils informatiques d'aide à la traduction : Traduction assistée par ordinateur, système de gestion de projets de traduction, bases terminologiques, mémoires de traduction, outils de post-édition (révision, correction).

## — Organisation :

Le master se déroule sur deux années.

Il offre deux spécialités :

- langues étrangères et affaires internationales, présentée ici,
- langues étrangères et outils modernes de la traduction

**Master 1** (première année de master) :

Le master 1 propose un tronc d'enseignements communs aux deux spécialités et des enseignements spécifiques à chacune d'elles. Deux options sont proposées : l'option 1 permet de pratiquer une troisième langue (langue C : allemand, chinois, espagnol, italien, japonais, néerlandais) en plus de la langue A (anglais) et de la langue B (allemand, espagnol ou italien) ; et l'option 2 propose des enseignements de renforcement dans les langues A et B.

**Master 2** (deuxième année de master)

Le Master 2 développe les enseignements spécifiques à la spécialité, certains en langues étrangères. Il propose aussi, dans le prolongement du master 1, le choix entre l'option 1 et l'option 2 dans les enseignements de langues.



# — Département de LEA

## ■ Responsable du master LEA Langues étrangères et outils modernes de la traduction (LEOM)

Master 1 : M. Peterson NNAJIOFOR

Master 2 : M. Pierre DIMON



### Enseignants du département de LEA

Mme AQUATIAS Christine (allemand)  
Mme BISENIUS Carole (techniques de communication en français)  
Mme BOWYER Martine (espagnole)  
Mme CASIN Dominique (économie)  
M. CASTELLANA Marcello (italien)  
M. COPPER Andrew (anglais)  
Mme COQUET-CARDINAL Dominique (anglais)  
Mme DESBOIS Catherine (allemand)  
M. DIMON Pierre (allemand)  
Mlle DUCROT Charlotte (anglais)  
Mme GOULLET Catherine (gestion)  
M. GOULLET Jacques (gestion)  
M. HANSE Olivier (allemand)  
Mme IOUNES Rosaria (italien)  
Mme LITVAN Valentina (espagnol)  
Mme MAGNAGHI Elisabetta (gestion)  
M. MANCINI Bruno (italien)  
Mme MATOUGUI Zakia (anglais)  
M. NNAJIOFOR Peterson (anglais)  
Mme PERCEBOIS Ingrid (allemand)  
Mme POPINEAU Joëlle (anglais)  
M. THIEL Robert (informatique)  
Mme TOUSSAINT Hong (chinois)  
Mlle YAO Li (maître de langue)

Adopté par le CEVU du 04/04/11 et le CA du 19/04/11

## CALENDRIER ANNEE UNIVERSITAIRE 2011-2012 (hors IUT)

1er SEMESTRE :

	lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi	samedi
				01-sept-11	02-sept-11	03-sept-11
<b>Rentrée universitaire</b>	05-sept-11	06-sept-11	07-sept-11	08-sept-11	09-sept-11	10-sept-11
semaine 1	12-sept-11	13-sept-11	14-sept-11	15-sept-11	16-sept-11	17-sept-11
semaine 2	19-sept-11	20-sept-11	21-sept-11	22-sept-11	23-sept-11	24-sept-11
semaine 3	26-sept-11	27-sept-11	28-sept-11	29-sept-11	30-sept-11	01-oct-11
semaine 4	03-oct-11	04-oct-11	05-oct-11	06-oct-11	07-oct-11	08-oct-11
semaine 5	10-oct-11	11-oct-11	12-oct-11	13-oct-11	14-oct-11	15-oct-11
semaine 6	17-oct-11	18-oct-11	19-oct-11	20-oct-11	21-oct-11	22-oct-11
<b>Pause pédagogique</b>	24-oct-11	25-oct-11	26-oct-11	27-oct-11	28-oct-11	29-oct-11
semaine 7	31-oct-11	01-nov-11	02-nov-11	03-nov-11	04-nov-11	05-nov-11
semaine 8	07-nov-11	08-nov-11	09-nov-11	10-nov-11	11-nov-11	12-nov-11
semaine 9	14-nov-11	15-nov-11	16-nov-11	17-nov-11	18-nov-11	19-nov-11
semaine 10	21-nov-11	22-nov-11	23-nov-11	24-nov-11	25-nov-11	26-nov-11
semaine 11	28-nov-11	29-nov-11	30-nov-11	01-déc-11	02-déc-11	03-déc-11
semaine 12	05-déc-11	06-déc-11	07-déc-11	08-déc-11	09-déc-11	10-déc-11
semaine 13	12-déc-11	13-déc-11	14-déc-11	15-déc-11	16-déc-11	17-déc-11
<b>vacances de Noël</b>	19-déc-11	20-déc-11	21-déc-11	22-déc-11	23-déc-11	24-déc-11
<b>vacances de Noël</b>	26-déc-11	27-déc-11	28-déc-11	29-déc-11	30-déc-11	31-déc-11
<b>examens-corrrections-jurys</b>	02-janv-12	03-janv-12	04-janv-12	05-janv-12	06-janv-12	07-janv-12
	09-janv-12	10-janv-12	11-janv-12	12-janv-12	13-janv-12	14-janv-12

date butoir des jurys du 1er semestre:

11 février 2012

2ème SEMESTRE :

	lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi	samedi
semaine 1	16-janv-12	17-janv-12	18-janv-12	19-janv-12	20-janv-12	21-janv-12
semaine 2	23-janv-12	24-janv-12	25-janv-12	26-janv-12	27-janv-12	28-janv-12
semaine 3	30-janv-12	31-janv-12	01-févr-12	02-févr-12	03-févr-12	04-févr-12
semaine 4	06-févr-12	07-févr-12	08-févr-12	09-févr-12	10-févr-12	11-févr-12
semaine 5	13-févr-12	14-févr-12	15-févr-12	16-févr-12	17-févr-12	18-févr-12
<b>Vacances d'hiver (2ème sem)</b>	20-févr-12	21-févr-12	22-févr-12	23-févr-12	24-févr-12	25-févr-12
semaine 6	27-févr-12	28-févr-12	29-févr-12	01-mars-12	02-mars-12	03-mars-12
semaine 7	05-mars-12	06-mars-12	07-mars-12	08-mars-12	09-mars-12	10-mars-12
semaine 8	12-mars-12	13-mars-12	14-mars-12	15-mars-12	16-mars-12	17-mars-12
semaine 9	19-mars-12	20-mars-12	21-mars-12	22-mars-12	23-mars-12	24-mars-12
semaine 10	26-mars-12	27-mars-12	28-mars-12	29-mars-12	30-mars-12	31-mars-12
semaine 11	02-avr-12	03-avr-12	04-avr-12	05-avr-12	06-avr-12	07-avr-12
<b>Vacances de Printemps</b>	09-avr-12	10-avr-12	11-avr-12	12-avr-12	13-avr-12	14-avr-12
	16-avr-12	17-avr-12	18-avr-12	19-avr-12	20-avr-12	21-avr-12
semaine 12	23-avr-12	24-avr-12	25-avr-12	26-avr-12	27-avr-12	28-avr-12
semaine 13	30-avr-12	01-mai-12	02-mai-12	03-mai-12	04-mai-12	05-mai-12
<b>Semaine blanche</b>	07-mai-12	08-mai-12	09-mai-12	10-mai-12	11-mai-12	12-mai-12
<b>Examens-corrrections</b>	14-mai-12	15-mai-12	16-mai-12	17-mai-12	18-mai-12	19-mai-12
	21-mai-12	22-mai-12	23-mai-12	24-mai-12	25-mai-12	26-mai-12
<b>Examens-corrrections-jurys + Soutien pédagogique</b>	28-mai-12	29-mai-12	30-mai-12	31-mai-12	01-juin-12	02-juin-12
<b>Soutien pédagogique</b>	04-juin-12	05-juin-12	06-juin-12	07-juin-12	08-juin-12	09-juin-12
<b>2ème session</b>	11-juin-12	12-juin-12	13-juin-12	14-juin-12	15-juin-12	16-juin-12
	18-juin-12	19-juin-12	20-juin-12	21-juin-12	22-juin-12	23-juin-12
<b>Corrections-Jurys</b>	25-juin-12	26-juin-12	27-juin-12	28-juin-12	29-juin-12	30-juin-12
	02-juil-12	03-juil-12	04-juil-12	05-juil-12	06-juil-12	07-juil-12

date butoir des jurys de 1ère session :

02 juin 2012

date butoir des jurys de 2ème session :

07 juillet 2012

Pour les filières à stage obligatoire et à mémoire lourd, les jurys pourront aussi être amenés à délibérer en septembre.





**DOMAINE LETTRES ET LANGUES : Mention, « Langues étrangères appliquées »**  
**Semestre 1 de Master 1 Langues Etrangères et Outils Modernes de la Traduction**

Responsable : M. Peterson NNAJIOFOR

Tronc commun de la mention : UE communes à la spécialité Affaires Internationales et à la spécialité Langues étrangères et outils modernes de la traduction (LEOM)

Unités d'enseignement de Tronc commun incluant deux options :

- Option 1 = 3 langues (A, B, C) **Langue A = obligatoirement l'anglais**
- Option 2 = 2 langues (A et B) **Langue A = obligatoirement l'anglais**

**Semestre 1**

Unités d'enseignement	Intitulé des matières et contrôle des connaissances	CM/Langue	TD/langues
<b>UE 71 langues et Culture 1</b>	<b>Enseignements communs aux deux options :</b>		
	- Langue appliquée aux affaires (langues A et B) (1 écrit d'1h par langue)	6	9
	- Techniques de présentation orale (langues A et B) (1 oral par langue)		15
	- Communication écrite (langues A et B) (1 écrit d'1h par langue)	3	12
	- Environnements socioculturels (langues A et B) (1 écrit d'1h par langue)	15	
150h	<b>Option 1 :</b>		
	- Langue C (1 écrit d'1h et/ou 1 oral)		30
	<b>Option 2</b>		
	- Renforcement en langue appliquée (langues A et B) (1 écrit d'1h par langue)	6	9
15 ECTS			



DOMAINE LETTRES ET LANGUES : Mention, « **Langues étrangères appliquées** »  
Semestre 1 de Master 1 Langues Etrangères et Outils Modernes de la Traduction

Responsable : M. Peterson NNAJIOFOR

Maquette des UE de M1 spécialité LEOM hors tronc commun

- Option 1 = 3 langues (A, B, C) **Langue A = obligatoirement l'anglais**
- Option 2 = 2 langues (A et B) **Langue A = obligatoirement l'anglais**

Semestre 1 (suite)

Unités d'enseignement	Intitulé des matières et contrôle des connaissances	CM/Langue	TD/langues
<b>UE 72 Traduction spécialisée et outils modernes de la traduction</b>			
150h	<ul style="list-style-type: none"><li>- Techniques de traduction et d'interprétation (Langues A et B) (cours en Langues A et B)</li><li>- traduction générale (Langues A et B) (cours en langues A et B)</li><li>- Traduction spécialisée – méthodologie de la recherche (langues A et B) (cours en langues A et B)</li></ul>	15 5 10	10 20
15 ECTS	<ul style="list-style-type: none"><li>- Lexicologie et terminologie (ouvert à SDL) (cours en français)</li><li>- Introduction à Trados – préparation à la certification Trados) (cours en français)</li></ul>	6 6	9 9



**DOMAINE LETTRES ET LANGUES : Mention, « Langues étrangères appliquées »**  
**Semestre 2 de Master 1 Langues Etrangères et Outils Modernes de la Traduction**

Responsable : M. Peterson NNAJIOFOR

- Option 1 = 3 langues (A, B, C) **Langue A = obligatoirement l'anglais**
- Option 2 = 2 langues (A et B) **Langue A = obligatoirement l'anglais**

**Semestre 2**

Unités d'enseignement	Intitulé des matières et contrôle des connaissances	CM/Langue	TD/langues
<b>UE 81 Langues et cultures 2</b>			
50h	<ul style="list-style-type: none"><li>- Langue appliquée aux affaires (Langues A et B) (1 écrit d'1h par langue)</li><li>- Communication externe d'entreprise (Langues A et B) (1 écrit d'1h ou un dossier selon les langues)</li></ul>	5 5	5 5
10 ECTS	<p><b>Option 1 :</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Langue C (1 écrit d'1h et /ou 1 oral)</li></ul> <p><b>Option 2 :</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Renforcement en langue appliquée (langues A et B) (1 écrit par langue évalué avec l'ens. Commun)</li></ul>		10 3



DOMAINE LETTRES ET LANGUES : Mention, « **Langues étrangères appliquées** »  
Semestre 2 de Master 1 Langues Etrangères et Outils Modernes de la Traduction

Responsable : M. Peterson NNAJIOFOR

- Option 1 = 3 langues (A, B, C) **Langue A = obligatoirement l'anglais**
- Option 2 = 2 langues (A et B) **Langue A = obligatoirement l'anglais**

**Semestre 2 (suite)**

Unités d'enseignement	Intitulé des matières et contrôle des connaissances	CM/Langue	TD/langues
<b>UE 82 Traduction spécialisé</b>  70h  10 ECTS	<ul style="list-style-type: none"><li>- Traduction générale (Langues A et B) (cours en Langues A et B)</li><li>- Traduction spécialisée (Langues A et B) (cours en langues A et B)</li><li>- Nouvelles technologies (Trados) – préparation à la certification Trados (cours en français)</li><li>- Initiation à une démarche de recherche et application à un projet tutoré étudiant d'implication dans la vie de la collectivité (cours en français)</li></ul>	5  5	5  10  10 10
<b>UE 83 Stage</b>  10h  10ECTS	<ul style="list-style-type: none"><li>- Méthodologie du stage et du rapport (cours en français)</li><li>- Stage de traduction (3 mois minimum) (mémoire et soutenance en langues étrangères)</li></ul>		10



DOMAINE LETTRES ET LANGUES : Mention, « **Langues étrangères appliquées** »  
Semestre 1 de Master 2 Langues Etrangères et Outils Modernes de la Traduction

Responsable : M. Pierre DIMON

- Option 1 = 3 langues (A, B, C) **Langue A = obligatoirement l'anglais**
- Option 2 = 2 langues (A et B) **Langue A = obligatoirement l'anglais**

**Semestre 1**

Unités d'enseignement	Intitulé des matières et contrôle des connaissances	CM/Langue	TD/langues
<b>UE 91 Pratique des langues</b>  80h  8 ECTS	<ul style="list-style-type: none"><li>- Pratique de la langue orale (Langues A et B)</li><li>- Communication professionnelle écrite (Langues A et B)</li></ul> <p><b>Option 1 :</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Langue C (<i>mutualisé avec la spécialité AI</i>)</li></ul> <p><b>Option 2 :</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Renforcement communication écrite A et B</li></ul>	5x2  7,5x2	5x2  7,5x2  30  7,5x2
<b>UE 92 Théorie de la traduction et des outils modernes de la traduction</b>  70h  7 ECTS	<ul style="list-style-type: none"><li>- Traductologie (<i>cours en français</i>)</li><li>- TA (Traduction automatique), TAO (Traduction Assistée par ordinateur) (<i>cours en français</i>)</li><li>- Mémoire de traduction (<i>cours en français</i>)</li><li>- Localisation (<i>cours en français</i>)</li></ul>	15  20  15  20	



DOMAINE LETTRES ET LANGUES : Mention, « **Langues étrangères appliquées** »  
Semestre 1 de Master 2 Langues Etrangères et Outils Modernes de la Traduction

Responsable : M. Pierre DIMON

- Option 1 = 3 langues (A, B, C) **Langue A = obligatoirement l'anglais**
- Option 2 = 2 langues (A et B) **Langue A = obligatoirement l'anglais**

**Semestre 1 (suite)**

Unités d'enseignement	Intitulé des matières et contrôle des connaissances	CM/Langue	TD/langues
<b>UE 93 Pratique de la traduction</b>  80h  8 ECTS	<ul style="list-style-type: none"><li>- Traduction spécialisé (Langues A et B) (cours en langues A et B)</li><li>- Etude de cas – relecture et révision (langues A et B) (cours en langues A et B)</li><li>- Lexicologie, terminologie et sémantique (cours en français)</li></ul>	5x2  5x2  5	10x2  10x2  15
<b>UE 94 Pratique des outils modernes de traduction</b>  70h  7 ECTS	<ul style="list-style-type: none"><li>- TA, TAO : Systran, Trados, préparation à la certification niveau 3 (cours en français)</li><li>- Alignement, mémoire de traduction ; Trados, DéjàVu, Across (cours en français)</li><li>- Terminologie : Multiterm, dictionnaire online (cours en français)</li><li>- Outils de correction, plugs in de TRADOS (cours en français)</li></ul>	10  10  5  5	10  10  10  10



## DOMAINE LETTRES ET LANGUES : Mention, « Langues étrangères appliquées »

### Semestre 2 de Master 2 Langues Etrangères et Outils Modernes de la Traduction

Responsable : M. Pierre DIMON

- Option 1 = 3 langues (A, B, C) **Langue A = obligatoirement l'anglais**
- Option 2 = 2 langues (A et B) **Langue A = obligatoirement l'anglais**

#### Semestre 2

Unités d'enseignement	Intitulé des matières et contrôle des connaissances	CM/Langue	TD/langues
<b>UE 101 Pratique des langues</b> 50h 5 ECTS	<ul style="list-style-type: none"><li>- Pratique de la langue orale, (support multimédia) (cours en langues A et B)</li><li>- Traduction générale (langues A et B)* (cours en langues A et B)</li><li>- Traduction spécialisée (cours en langues A et B)</li></ul>	5x2 2,5x2 5x2	5x2 2,5x2 5x2
<b>UE 102 Interprétation</b> 30h 6 ECTS	<ul style="list-style-type: none"><li>- Interprétation de Liaison (langues A et B) (cours en langues A et B)</li><li>- Interprétation simultanée (langues A et B) (cours en langues A et B)</li></ul> <p><b>Option 1 :</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Langue C (cours en langue C)</li></ul> <p><b>Option 2 :</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Renforcement interprétation (langues et B) (cours en langues A et B)</li></ul>	2,5x2 2,5x2  2,5x2	2,5x2 2,5x2  10 2,5x2
<b>UE 103 Stage</b> 20h 16 ECTS	<ul style="list-style-type: none"><li>- Méthodologie du stage et du mémoire (cours en français)</li><li>- Stage de traduction (3 mois minimum)</li><li>- Mémoire de traduction (commentaire linguistique et terminologique) (mémoire et soutenance en langue étrangère)</li></ul>		20

\*Les séances d'interprétation sont organisées dans les locaux de l'université de la Sarre (Sarrebuck)